

## VERTAALHULP BIJ 22.2

τοῦτο **ὑπέθετο** δ' ὁ Θεμιστοκλῆς·  
 compl.    predicat            < -----subject----- >

**ἐκέλευε** γὰρ τοῦς πολίτας

predicaat            < complement (obj.) >\*

**ἐαυτὸν** **στέλλειν** **ὡς τάχιστα** **ἐς τὴν Λακεδαίμονα.**

objectsacc. → ▲ ▲    ▲ —| bepaling | | bepaling |  
 < -----complement (infinitivusconstructie)----- >

\*Ook mogelijk: τοῦς πολίτας...στέλλειν...: complement (AcI)

"ἐλόμενοι δέ," **ἔφη**, "ἄλλους πρὸς ἑμαυτῷ πρέσβεις, μὴ εὐθὺς  
 πέμπετε τούτους, ἀλλ' ἐπίσχετε."

< -----comple-    predic.    ment (directe rede; zie kader)----- >

ἐλόμενοι δέ	<b>ἔφη</b>	ἄλλους πρὸς ἑμαυτῷ	πρέσβεις,
congr. met geimpl.subj.		▲ —  attriboot	▲
		▲ —  attriboot	
▲		complement (object)	
< -----predicatieve bepaling----- >			
μὴ εὐθὺς	<b>πέμπετε</b>	τούτους,	ἀλλ' <b>ἐπίσχετε.</b>
	▲		▲
	predicaat	object	predicaat

## OPMERKING

δεῖ...πάντα staat nog in de directe rede en maakt daarom, net als ἐλόμενοι ...ἄλλους...ἐπίσχετε, eigenlijk deel uit van het complement bij ἔφη. Maar in de vertaalhulp wordt δεῖ...πάντα als zelfstandige zinnen behandeld.

**δεῖ** γὰρ ἡμᾶς τὸ τεῖχος ἰκανὸν ἄραι,

predic. < -----complement (met AcI; subject)----- >

ὥστε μάχεσθαι ἐκ τοῦ ἀναγκαίου ὕψους.

< -----bepaling----- >

καὶ **χρῆ** πάντας τοὺς ἐν τῇ πόλει τειχίζειν,

predic. < -----comple-

καὶ ὑμᾶς αὐτοὺς καὶ γυναῖκας καὶ παῖδας,

ment (AcI; subject)----- >

φειδομένους μήτε ἰδίων μήτε δημοσίων **οἰκιῶν**

< -----1° predicatieve bepaling----- >

**ὅθεν** ὠφελία τις ἔσται ἐς τὸ ἔργον,

< -----bepaling----- >

ἀλλὰ καθαιροῦντας πάντα”.

< ----2° predicatieve bepaling---- >

καὶ ὁ μὲν **ὄχετο** ταῦτα διδάξας καὶ εἰπὼν ὅτι αὐτὸς τὰ ἐκεῖ πράξει.

subj. predicat <1° predic. bepaling> < -----2° predicatieve bepaling----- >